

# **Université d'Alger 02**

**Revue semestrielle du Laboratoire de recherche interdisciplinaire : Analyse du discours, Didactique des langues et Interculturalité LIRADDI**



**Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire :  
Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturalité**

## ***LANGUES, DISCOURS ET INTER CULTURES***

**ISSN : 2602-5558    EISSN : 2773-4390**

**Volume : 08 n° 01 Août 2024**



Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire :  
Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturalité

# ***LANGUES, DISCOURS ET INTER CULTURES***

**Volume : 08 n° 01 Année : 2024**

sous le thème:

*La bande dessinée et la littérature*

*Quelles limites? Et quelles représentations?*

**Numéro cordonné par Dr Mohamed REZZIK**

**ISSN : 2602-5558**

**EISSN : 2773-4390**

## **La revue *Langues, discours et inter cultures***

*ISSN : 2602-5558*

*EISSN : 2773-4390*

**<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/166>**

*Langues, discours et inter cultures* est une revue fondée et gérée par le Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire : Analyse du Discours, Didactique des langues et interculturalité (LIRADDI) de l'Université d'Alger 2. Son objectif est de faire connaître les travaux scientifiques des chercheurs, de favoriser les rapprochements interdisciplinaires et d'ouvrir de nouveaux champs d'investigation dans les différents domaines de recherche : analyse du discours, sociolinguistique, didactique des langues, littérature, littérature comparée, littérature et civilisation, linguistique et linguistique appliquée. Le rythme de parution de la revue est de deux numéros par an. Elle accueille des articles évalués anonymement par des pairs. Les langues de publication sont le français, l'arabe et l'anglais.

### **Editeur en chef :**

*Pr Benslimane Radia / Université d'Alger 02*

[Radia\\_rr@yahoo.fr](mailto:Radia_rr@yahoo.fr)

### **Secrétaire de rédaction**

*Dr Mohamed Rezzik*

[Rezzik-m@hotmail.com](mailto:Rezzik-m@hotmail.com)

### **Adresse :**

**Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire : Analyse du Discours, Didactique  
des langues et interculturalité (LIRADDI)**

Université d'Alger 02 Abou El Kacem Saadallah

02, Boulevard Djamel Eddine El Afghani

Bouzeréah / Alger

E-mail : [revueldi@hotmail.com](mailto:revueldi@hotmail.com)

© *Langues, discours et inter culture*

*VOL 08 N° 01 Août 2024*

*Tous droits réservés*

## **Le comité éditorial de la revue**

### ***Éditeur en chef***

Pr Benslimane Radia  
Université d'Alger 02  
[radia\\_rr@yahoo.fr](mailto:radia_rr@yahoo.fr)

### ***Éditeurs associés***

د. عادل بن يوسف.  
كلية الآداب والعلوم الانسانية بسوسة/جامعة سوسة  
(تونس)  
[benyoussefadel13@gmail.com](mailto:benyoussefadel13@gmail.com)

Aci Ouardia  
Université de Blida 02  
[ouardia.aci@gmail.com](mailto:ouardia.aci@gmail.com)

Ahmed Boualili  
Université Mouloud Mammeri  
de Tizi-Ouzou  
[boualili99@yahoo.fr](mailto:boualili99@yahoo.fr)

Ait Dahmane Karima  
Université de Blida 02  
[karima7aitdahmane@gmail.com](mailto:karima7aitdahmane@gmail.com)

Bessai Nesrine  
Université d'Alger 02  
[nesrine.bessai@univ-alger2.dz](mailto:nesrine.bessai@univ-alger2.dz)

Betouche Aini  
Université Mouloud Mammeri de Tizi-  
Ouzou  
[betouche16@yahoo.fr](mailto:betouche16@yahoo.fr)

Chertouh Chahla  
Université d'Alger 02  
[chahla25@yahoo.fr](mailto:chahla25@yahoo.fr)

Kaced Assia  
Université d'Alger 02  
[assia.kaced@univ-alger2.dz](mailto:assia.kaced@univ-alger2.dz)

Nassima Amari  
Université d'Alger 02  
[amarinassima3@gmail.com](mailto:amarinassima3@gmail.com)

Oulebsir Fadila  
Université d'Alger 02  
[oulfadila@yahoo.fr](mailto:oulfadila@yahoo.fr)

Pivot Bénédicte  
Université de Montpellier 3 France  
[benedicte.pivot@univ-montp3.fr](mailto:benedicte.pivot@univ-montp3.fr)

الخرجي عبد الباقي  
كلية الآداب جامعة المستنصرية العراق  
[dr.abdulbaqi.badr@gmail.com](mailto:dr.abdulbaqi.badr@gmail.com)

يوجاعة محمد  
Université de Sétif  
[boudja192003@yahoo.fr](mailto:boudja192003@yahoo.fr)

Ghebalou Yamilé  
[myaleh@hotmail.fr](mailto:myaleh@hotmail.fr)  
Université d'Alger 03

Ait Ouarab Massiva  
[aitou.massi@gmail.com](mailto:aitou.massi@gmail.com)  
Université d'Alger 3

### **Secrétaire de rédaction**

Rezzik Mohamed  
[rezzik-m@hotmail.com](mailto:rezzik-m@hotmail.com)

## Comité de lecture

Abadlia nassima	<a href="mailto:abadlia77@yahoo.fr">abadlia77@yahoo.fr</a>	Reviewer	
Ait Dahmane Souad	<a href="mailto:kasouad81@yahoo.fr">kasouad81@yahoo.fr</a>	Reviewer	
Ait Ouarab Massiva	<a href="mailto:aitou.massi@gmail.com">aitou.massi@gmail.com</a>	Reviewer	
BAGHBAGHA Yasmina	baghyasmine1@gmail.com	Reviewer	
Boukezoula Inès	inesboukezoula.b@gmail.com	Reviewer	
Hamouche Noura	n.hamouche74@gmail.com	Reviewer	
CHAAMI Amine	aminechaami87@gmail.com	Reviewer	
Idir Faiza	<a href="mailto:idir_faiza@hotmail.fr">idir_faiza@hotmail.fr</a>	Reviewer	
Ouarab Zohra	<a href="mailto:Ouarabzohra@hotmail.fr">Ouarabzohra@hotmail.fr</a>	Reviewer	
Ourtirane Souhila	souhila.ramdane@yahoo.fr	Reviewer	
Sadoun Djoher	<a href="mailto:pearle52000@hotmail.fr">pearle52000@hotmail.fr</a>	Reviewer	
sail amina	<a href="mailto:amina_sail05@hotmail.com">amina_sail05@hotmail.com</a>	Reviewer	
<u>الجويد د. زينب رضا حمودي</u>	<a href="mailto:dr.zainabrihda@gmail.com">dr.zainabrihda@gmail.com</a>	Reviewer	
<u>الخميس د. علي عبد الامير عباس</u>	<a href="mailto:dr.alialzadee@gmail.com">dr.alialzadee@gmail.com</a>	Reviewer	

## SOMMAIRE

<i>L'éditorial</i> .....	7
Nouvelles voix de la BD algérienne.....	9
De la nouvelle à la bande dessinée, <i>La Légende de Saint Julien</i> <i>L'hospitalier</i> de Luc Duthil d'après Flaubert : une étude sur la nature, ses espaces et ses jardins .....	26
Combler les fossés : <i>Maus</i> , un outil littéraire et pédagogique pour comprendre l'Holocauste.....	44
Pour une adaptation en bande dessinée, <i>Colomba</i> de Mérimée (Enjeux et limites de l'écriture graphique ).....	73
La manipulation par l'image.....	91

***La Bande dessinée est avant tout  
une expression littéraire***

Avec le glissement des genres, il est vraiment difficile d'établir des frontières entre la littérature et la bande dessinée. Celle-ci se place souvent entre les deux formes d'expression artistique, à savoir le dessin et la littérature. Ces deux domaines restent toutefois intimement liés par le fait que leur principale fonction est la représentation du monde. Pour accomplir cette mission, la bande dessinée et l'œuvre littéraire recourent à la narration, à travers les images et les petites expressions pour la première et par les textes pour la seconde.

Le présent numéro de *Langues, discours et inter cultures* vise à examiner et analyser les différents rapports qu'entretient la bande dessinée avec la littérature sur les plans narratifs, discursif, thématique, esthétique et enfin celui de la réception de l'œuvre dans les médias et au sein de la société. Les axes de recherches proposés ont été traduits en ces principales questions : La Bande dessinée, un genre littéraire ? La Bande dessinée : quel discours et quel acte de langage ? : Quels sujets pour quel public ? La Bande dessinée et les médias et enfin la Bande dessinée dans l'enseignement.

Des horizons différents, les auteurs qui ont contribué à ce numéro ont tenté de répondre à la problématique initiale qui consiste à savoir dans quelle mesure peut-on considérer la bande dessinée comme une expression littéraire. Ainsi Vicente Castanares Esmeralda de l'université d'Extremadura nous propose une lecture socio-historique de la Bande dessinée algérienne en vue de comprendre et de mettre en lumière les circonstances de son épanouissement à travers le temps.

De son côté, Fatima Sedaoui de l'université de Toulouse Jean Jaurès nous invite à réfléchir sur l'exploitation de l'espace naturel (jardin) dans le cadre de l'adaptation de la nouvelle de Flaubert *La légende de Saint Julien l'hospitalier* en bande dessinée: *Les 3 contes* de Luc Duthil. Ana Fernandes de l'université de Lisbonne, quant à elle, nous livre une réflexion sur l'usage de la bande dessinée comme moyen de didactisation d'un contenu historique: L'Holocauste. Elle



s'est essentiellement focalisée sur le cas de la bande dessinée Mauss. Dans son second article, Fatima Seddaoui se propose d'étudier les enjeux, les fonctionnements ainsi que les limites de l'écriture graphique de Frederic Bertochini, par l'examen de l'adaptation de la nouvelle de Mérimé.

Enfin, dans la section varia, Hadjer Mzoughi présente une étude sémiotique et pragmatique quant à la lecture d'une image combinée, en faisant appel aux capacités cognitives en vue de déceler les divers mécanismes de manipulation de l'information.

**Dr Mohamed REZZIK**